



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea “Babeș-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traducere Terminologie / Master |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|----|-------------------------|----------------|----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LMT2204 – Tehnologia informației și a comunicațiilor 4 | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 4 | 2.6 Tipul de evaluare | Vp | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DA |
| | | | | | | | Obligativitate | DI |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|---------|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 24 | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 12 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 16 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 15 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | | |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 4x12=48 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 6x12=72 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul) -

5. Condiții (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C). C3. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to localizing and subtitling, according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages) C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator. |
| Competențe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). |

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Disciplina abordează teme legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și procesare a diferitelor tipuri de informații și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în activitatea de traducere. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Familiarizarea cu conceptele de globalizare, internaționalizare, localizare; înțelegerea contextului de utilizare/aplicare; abilitatea de a utiliza aplicațiile specializate în localizare. |



8. Conținuturi

| 8.1 și 8.2 Curs și curs practic | | |
|--|--|----------------------|
| Conceptele de globalizare și internaționalizare. Aspecte. Strategii. Produse. Procesul de localizare. Localizare și traducere. Analizarea unor produse localizate. Aspecte privind localizarea. Adaptări lingvistice, tehnice, terminologice. Codificări. Proiect de localizare. Management de proiect (etape, planificare, bugetare, costuri). | Metode de predare Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual. | Observații 8h |
| Localizarea documentației, aplicațiilor informatice, site-urilor web. Separarea conținutului adaptabil. Strategii și programe utilizate (limbaje de marcare, gettext, poedit etc.). | | 12h |
| Instrumente de localizare. Exemplificări practice, diverse proiecte de localizare. | | 4h |
| Bibliografie 1. <i>Translation, Localization, Globalization, Internationalization Tools</i> , http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html 2. <i>Translate's Localization Guide</i> , https://media.readthedocs.org/pdf/localization-guide/latest/localization-guide.pdf 3. <i>Guide to Localisation management</i> , https://www.issco.unige.ch/en/research/projects/ecolore/localisation/Components/White%20Papers/Guide%20to%20Localisation%20Management.pdf 4. <i>World Wide Localisation (Web Consortium)</i> , http://www.w3.org/2003/Talks/0324WWL 5. <i>Microsoft - Localizing Your Application</i> . https://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa140876(v=office.10).aspx | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

| |
|---|
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT. |
|---|

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.4 și 10.5 Curs și curs practic | Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice. | Lucrare scrisă Activitatea pe parcurs (2 prezentări tematiche) | 70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp. | | | |

| | | |
|--|---|---|
| Data completării 10.04.2024 | Semnătura titularului de curs Lect. dr. Manuela Mihăescu <i>Mmihăescu</i> | Semnătura titularului de curs practic <i>Mmihăescu</i> Lect. dr. Manuela Mihăescu |
| Data avizării în departament 14.04.2024 | Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu | <i>[Signature]</i> |
| Data avizării la Decanat 03.06.2024 | Semnătura Prodecanului responsabil <i>[Signature]</i> | Ștampila facultății |